Kızma bana,(**10**) baba, değiştin sen gittiğin

yerde; ölüyordu Rus topraklarında,**(11**)

oysa bir başka ölüm yaraşırdı İtalyan

çocuklarına; yalnızca insanlar, vahşi

hayvanlar değil; iklimler, yağmur ve

kar, fırtına düşmanca saldırdı onlara.

Bölük bölük devriliyorlardı yarıçıplak,

soluksuz, kanlar içinde tükenmiş

bedenlerine buzdan yatak yaparak.

Son anlarında can çekişirken anımsayarak[[1]](#endnote-1)8

sevgili analarını mırıldanıyorlardı:

Yağmurlara, rüzgarlara karşı değil; anaları

için, düşmana karşı savaşmak istediklerini.

Görüyorsun, senden uzaklardayız,

en güzel çağımızda; herkesin bilgisi

dışında, ölüyoruz yabancı topraklarda

seni öldürenler için.

Uğuldayan ormanlar, kuzeyin

bozkırları tanıktır çığlıklarına.

Kucaklaştılar böylesi bir ortamda ölümle,

ve açıkta, sağa sola savrulmuş,

o korkunç buz denizinde parçalandılar cesetler

yabanıl hayvanlarca.

Soylusu, soysuzu; korkağı, yüreklisi

tümüyle içiçe unutulmuşlar arasında.

Sevgili ruhlar, huzur içinde uyuyun!

Çileli yaşamınıza karşın tek

avuntunuz olacak bu avuntunuz;

bulamayacaksınız bir daha bu

ya da öbür dünyada.

Sınırsız acınızın kucağında kalın;

gerçek evlatları yurdumun;

tanımlanamaz acısı bir başkasıyla değil,

ancak sizinkiyle kıyaslanabilir.

Yurdunuzun şikayeti yok sizden, ama

sizi ona karşı savaşa itenden; ondandır[[2]](#endnote-2)9

sürekli ağlaması yürekten; karışıyor

gözyaşlarınıza gözyaşları. Doğsun

yüreğinde acıma duygusu evlatlarından

birinin; ezilmiş, bitkin ülkesine ilişkin;

ulaştı her türlü şana şerefe bugüne

değin; çekip çıkarsa onu uçurumdan

öylesine karanlık, öylesine derin.

Ey şanlı ruh! Söyle bana:

Öldü mü İtalya aşkı? Söyle:

Yaktığın ateş söndü mü yoksa? Söyle:

Yeşillenmeyecek mi artık o mersin

ağacı;(**12**) yumuşattı uzun süre acımızı?

Yayılmayacak mı şanımız, ünümüz tüm

dünyaya? Doğmayacak mı birileri, en

azından bir yerlerinden sana benzeyen?

Öldük mü yoksa sonsuza dek?

Sınırsız mı kalacak utancımız?

Yaşadığım sürece bil ki, gittiğim

her yerde; genç ama yoz kuşaklara

haykıracağım; atalarını örnek alsınlar diye.

###### Bak bu kalıntılara, tuvallere, mermerlere

ve anıtlara; dikkat et bastığın yere;

ve eğer uyandırmıyorsa seni sana örnek

olması gerekenin ışığı ne duruyorsun?

Çek git; yakışmaz bu topraklara yozluklar

çizgi ötesi insanları büyüten, yetiştiren:

Olmaktansa eğer korkakların yuvası

yeğdir tekbaşına, bomboş kalması.[[3]](#endnote-3)1

1. **10.** Dante

**11.** Napolyon'un Rus seferine katılıp orada ölen İtalyanlar.

**12.** Şiirin,edebiyatın simgesi [↑](#endnote-ref-1)
2. [↑](#endnote-ref-2)
3. [↑](#endnote-ref-3)